



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

---

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

---

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

---

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

UPOV

C(Extr.)/12/5

ORIGINAL : anglais

DATE : 3 mai 1995

## UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

GENÈVE

## CONSEIL

## Douzième session extraordinaire

Genève, 28 avril 1995

## COMPTE RENDU

adopté par le ConseilOuverture de la session

1. Le Conseil de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV) a tenu sa douzième session extraordinaire à Genève, le 28 avril 1995, sous la présidence de M. Bill Whitmore (Nouvelle-Zélande).
2. La liste des participants figure à l'annexe du présent compte rendu.
3. La session est ouverte par le Président, qui souhaite la bienvenue aux participants.
4. Le Président souhaite plus particulièrement la bienvenue aux délégations du Chili et du Paraguay.

Adoption de l'ordre du jour

5. Le Conseil adopte l'ordre du jour tel qu'il figure dans le document C(Extr.)/12/1 Rev.

Examen de la conformité de la législation du Chili avec la Convention UPOV

6. Le débat se déroule sur la base du document C(Extr.)/12/2.
7. A la demande de la délégation du Danemark, la délégation du Chili :
  - i) déclare que le "privilège de l'agriculteur" s'appliquera aux espèces dont le produit de récolte et le matériel de reproduction ou de multiplication sont la même partie de plante;

ii) confirme que les licences obligatoires ne seront accordées que pour des raisons d'intérêt public;

iii) confirme que le règlement prévoira des règles détaillées pour l'application pleine et entière de l'article 13.7) de l'Acte de 1978 de la Convention (obligation d'utiliser la dénomination variétale).

8. A la demande de la délégation de l'Espagne, la délégation du Chili confirme que la protection est déjà disponible pour tous les genres et espèces.

9. A la demande de la délégation du Japon, la délégation du Chili déclare que l'article 6, troisième alinéa, peut trouver application lorsque, par exemple, le titulaire du droit tente de contrôler l'ensemble de l'exploitation de la variété, y compris l'exportation du produit de la récolte. A la demande de la même délégation et de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, elle donne aussi des précisions sur l'expression "la demande la mieux fondée" figurant à l'article 30 de la loi.

10. Conformément à l'article 32.3) de l'Acte de 1978 de la Convention et sur la base de la conclusion tirée par le Bureau de l'Union au paragraphe 43 du document C(Extr.)/12/2, le Conseil décide à l'unanimité de prendre une décision positive sur la conformité de la loi du Chili régissant les droits des obtenteurs de variétés végétales nouvelles avec les dispositions dudit Acte.

11. Le Conseil prie le Secrétaire général d'informer le Gouvernement du Chili de la décision consignée dans le paragraphe précédent.

#### Examen de la conformité de la législation du Paraguay avec la Convention UPOV

12. Le débat se déroule sur la base du document C(Extr.)/12/3.

13. A la demande de la délégation du Danemark, la délégation du Paraguay déclare que l'article 35 de la loi ("privilège de l'agriculteur") s'appliquera uniquement à l'égard des semences de plantes agricoles.

14. Le Conseil note que la loi du Paraguay relative aux semences et à la protection des cultivars est pour l'essentiel conforme à l'Acte de 1978 de la Convention UPOV, et que les défauts de conformité seront comblés après incorporation de l'Acte de 1978 de la Convention dans sa législation interne, conformément à sa procédure d'adhésion; après cette incorporation, l'Acte de 1978 l'emportera sur la législation nationale.

15. Plusieurs délégations expriment le vœu que le Secrétaire général précise au Gouvernement paraguayen les dispositions qui sont en conflit avec l'Acte de 1978, afin que ledit Gouvernement puisse corriger sa législation dès que possible, par une modification de la loi (par exemple par la loi autorisant l'adhésion à la Convention UPOV, comme cela a été le cas en Argentine) ou par l'insertion de dispositions appropriées dans le règlement d'application, et afin que la Direction des semences puisse appliquer la législation sans avoir à recourir à une interprétation à la lumière des obligations résultant de traités internationaux. Le Conseil, dans son ensemble, souscrit à ce vœu.

16. Conformément à l'article 32.3) de l'Acte de 1978 de la Convention et sous réserve de la démarche décrite dans le paragraphe précédent, le Conseil décide à l'unanimité de prendre une décision positive sur la conformité de la loi du Paraguay relative aux semences et à la protection des cultivars avec les dispositions dudit Acte.

17. Le Conseil prie le Secrétaire général d'aviser le Gouvernement du Paraguay conformément au paragraphe précédent.

**Prolongation de la nomination du Secrétaire général adjoint**

18. Le débat se déroule sur la base du document C(Extr.)/12/4.

19. Le Conseil décide à l'unanimité de prolonger la nomination de M. Barry Greengrass au poste de Secrétaire général adjoint jusqu'au 30 novembre 2001.

**Départ d'un fonctionnaire**

20. Le Conseil est informé du fait que M. Makoto Tabata retournera dans son pays à la fin du mois de juin de l'année en cours. Il le remercie de sa remarquable contribution aux travaux de l'UPOV et lui souhaite plein succès dans sa nouvelle carrière.

21. Le présent compte rendu a été adopté à l'unanimité par le Conseil à la clôture de sa session.

[L'annexe suit]

ANNEXE/ANNEX/ANLAGE

LISTE DES PARTICIPANTS/  
LIST OF PARTICIPANTS/  
TEILNEHMERLISTE

(dans l'ordre alphabétique des noms français des Etats/  
in the alphabetical order of the names in French of the States/  
in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten)

I. ETATS MEMBRES/MEMBER STATES/VERBANDSSTAATEN

ALLEMAGNE/GERMANY/DEUTSCHLAND

Henning KUNHARDT, Leitender Regierungsdirektor, Bundessortenamt, Osterfeld-  
damm 80, 30627 Hannover

Michael REUSS, Zweiter Sekretär, Ständige Vertretung, 28c, chemin du Petit-  
Saconnex, 1209 Genf 19, Schweiz

ARGENTINE/ARGENTINA/ARGENTINIEN

Adelaida HARRIES (Sra.), Presidente, Instituto Nacional de Semillas, Ministerio  
de Economía, Secretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca, Avenida Paseo  
Colón 922, 3° Piso, Oficina 302, 1063 Buenos Aires

Carmen GIANNI (Sra.), Director de Asuntos Jurídicos, Instituto Nacional de  
Semillas, Ministerio de Economía, Secretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca,  
Avenida Paseo Colón 922, 1063 Buenos Aires

Diego MALPEDE, Segundo Secretario, Misión Permanente, 10, route de l'Aéroport,  
1215 Ginebra, Suiza

AUTRICHE/AUSTRIA/OESTERREICH

Reiner HRON, Direktor, Leiter des Sortenschutzamtes, Bundesamt und Forschungs-  
zentrum für Landwirtschaft, Alliiertenstr. 1, Postfach 64, 1201 Wien

Birgit KUSCHER (Frau), Referentin in der Rechtsabteilung, Bundesministerium  
für Land- und Forstwirtschaft, Referat IA2a, Stubenring 1, 1010 Wien

BELGIQUE/BELGIUM/BELGIEN

Françoise BEDORET (Mlle), Ingénieur agronome, Service de la protection des  
obtentions végétales et du Catalogue national des variétés, Ministère de  
l'agriculture, Manhattan Office Tower, 21, avenue du Boulevard, 1210 Bruxelles

CANADA/KANADA

Glenn HANSEN, Commissioner of Plant Breeders' Rights, Agriculture and Agri-Food  
Canada, Food Production Inspection Branch, Plant Industry Directorate, Camelot  
Court, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9

DANEMARK/DENMARK/DAENEMARK

Flemming ESPENHAIN, Chairman, Plant Novelty Board, Plant Directorate, Ministry of Agriculture, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby

ESPAGNE/SPAIN/SPANIEN

José M. ELENA ROSSELLO, Jefe de Area de Registro, Registro de Variedades, Instituto Nacional de Semillas y Plantas de Vivero, José Abascal 56, 28003 Madrid

ETATS-UNIS D'AMERIQUE/UNITED STATES OF AMERICA/VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA

H. Dieter HOINKES, Senior Counsel, United States Patent and Trademark Office, Office of Legislation & International Affairs, Washington, D.C. 20231

Alan A. ATCHLEY, Plant Variety Examiner, Plant Variety Protection Office, Department of Agriculture, Room 500, NAL Building, 10301 Baltimore Blvd., Beltsville, MD 20705

FINLANDE/FINLAND/FINNLAND

Arto VUORI, Director, Plant Variety Rights Office, Plant Variety Board, Ministry of Agriculture and Forestry, Liisankatu 8, 00170 Helsinki

FRANCE/FRANKREICH

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales (CPOV), Ministère de l'agriculture, 11, rue Jean Nicot, 75007 Paris

HONGRIE/HUNGARY/UNGARN

László DUHAY, Oberrat, National Office of Inventions, Garibaldi u. 2, 1054 Budapest

György MATÓK, Senior Technical Officer, National Institute for Agricultural Quality Control, P.O. Box 30.93, 1525 Budapest 114

IRLANDE/IRELAND/IRLAND

John V. CARVILL, Controller, Plant Breeders' Rights, Department of Agriculture, Food and Forestry, National Crop Variety Testing Centre, Backweston, Leixlip, Co. Kildare

ISRAEL

Shalom BERLAND, Legal Adviser, Registrar of Plant Breeders' Rights, Ministry of Agriculture, Arania St. 8, Hakiria, Tel Aviv 61070

ITALIE/ITALY/ITALIEN

Bernardo PALESTINI, Dirigente, Ministero delle Risorse Agricole, Alimentari e Forestali, Direzione Generale delle Politiche Agricole e Agroindustriali Nazionali, Via XX Settembre 20, 00187 Rome

JAPON/JAPAN

Ryusuke YOSHIMURA, Advisor, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo

Hidenori MURAKAMI, Director, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo

Masashi HATAE, Assistant Director, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo

Eiryu SANATANI, First Secretary, Permanent Mission, 3, chemin des Fins, 1211 Geneva 19, Switzerland

Hitoshi WATANABE, First Secretary, Permanent Mission, 3, chemin des Fins, 1211 Geneva 19, Switzerland

NOUVELLE-ZELANDE/NEW ZEALAND/NEUSEELAND

Bill WHITMORE, Commissioner of Plant Variety Rights, Plant Variety Rights Office, P.O. Box 24, Lincoln

Michelle SLADE (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 28a, chemin du Petit-Saconnex, 1211 Geneva 19, Switzerland

PAYS-BAS/NETHERLANDS/NIEDERLANDE

Bart P. KIEWIET, Chairman, Board for Plant Breeders' Rights, Postbus 104, 6700 AC Wageningen

Johan P. PLUIM MENTZ, Secretary, Board for Plant Breeders' Rights, Postbus 104, 6700 AC Wageningen

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM/VEREINIGTES KOENIGREICH

David A. BOREHAM, Controller, Plant Variety Rights Office, White House Lane, Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LF

John ARDLEY, Deputy Controller, Plant Variety Rights Office, White House Lane, Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LF

SLOVAQUIE/SLOVAKIA/SLOWAKEI

Roman SUCHÝ, Chief of Multilateral Cooperation, Ministry of Agriculture, Dobrovicova 12, 812 66 Bratislava

Vladimir DOVICA, Third Secretary, Permanent Mission, 9, chemin de l'Ancienne Route, 1218 Geneva, Switzerland

SUEDE/SWEDEN/SCHWEDEN

Karl Olov ÖSTER, Permanent Under-Secretary, Ministry of Agriculture; President, National Plant Variety Board, Drottninggatan 21, 103 33 Stockholm

Evan WESTERLIND, Head of Office, National Plant Variety Board, Box 1247, 171 24 Solna

SUISSE/SWITZERLAND/SCHWEIZ

Paul STEFFEN, Chef Forschungsstab, Bundesamt für Landwirtschaft, Mattenhofstrasse 5, 3003 Bern

Pierre-A. MIAUTON, Chef du Service de certification et contrôle des semences, Station fédérale de recherches agronomiques, Changins, 1260 Nyon

URUGUAY

Gustavo BLANCO DEMARCO, Director, Dirección de Semillas, Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca, Avenida Millán 4703, 12.900 Montevideo

Carlos AMORIN, Consejero, Misión Permanente, 65, rue de Lausanne, 1202 Ginebra, Suiza

II. ETATS OBSERVATEURS/OBSERVER STATES/BEOBACHTERSTAATEN

CHILI/CHILE

Carmen LUZ GUARDA (Sra.), Embajador, Misión Permanente, 58, rue de Moillebeau, 1211 Ginebra 19, Suiza

Alejandro ROGERS, Consejero, Misión Permanente, 58, rue de Moillebeau, 1211 Ginebra 19, Suiza

Rosa MESSINA CRUZ (Sra.), Directora, Departamento Semillas, Servicio Agrícola y Ganadero, Ministerio de Agricultura, 140, Avenida Bulnes, Santiago

PARAGUAY

Rigoberto GAUTO VIELMAN, Consejero, Chargé d'affaires a.i., Misión Permanente, 2, chemin des Mines, 1202 Ginebra, Suiza

Carlos A. PFINGST, Director Interino, Dirección de Semillas, Ministerio de Agricultura y Ganadería, Gaspar R. de Francia No. 685, c/Mcal. Estigarribia, San Lorenzo



III. BUREAU/OFFICERS/VORSITZ

Bill WHITMORE, President  
Ryusuke YOSHIMURA, Vice-President

IV. BUREAU DE L'UPOV/OFFICE OF UPOV/BUERO DER UPOV

Arpad BOGSCH, Secretary-General  
Barry GREENGRASS, Vice Secretary-General  
André HEITZ, Director-Counsellor  
Max-Heinrich THIELE-WITTIG, Senior Counsellor  
Makoto TABATA, Senior Program Officer

[Fin du document/  
End of document/  
Ende des Dokuments]